Porównanie tłumaczeń Marka 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc ach! co nam i Tobie Jezusie Nazareńczyku przyszedłeś zniszczyć nas znam Cię kto jesteś Święty Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co Tobie do nas,\* Jezusie z Nazaretu?\*\* Przyszedłeś nas zgubić? Znam Cię,\*\*\* kim jesteś: Świętym Bożym!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Co nam i tobie, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś zgubić nas? Znam cię kto jesteś, święty Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc ach! co nam i Tobie Jezusie Nazareńczyku przyszedłeś zniszczyć nas znam Cię kto jesteś Święty Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestań! Nie wtrącaj się w nasze sprawy, Jezusie z Nazaretu! Czy przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś: Świętym Bożym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ach, cóż my z tobą mamy, Jezusie z Nazaretu? Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś: Świętym Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Ach! cóż my z tobą mamy, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś, abyś nas wytracił. Znam cię, ktoś jest, żeś on święty Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Co nam i tobie, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś gubić nas? Znam cię, ktoś jest: święty Boży! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czego chcesz od nas, Jezusie Nazarejczyku? Przyszedłeś nas zgubić. Wiem, kto jesteś: Święty Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Cóż mamy z tobą, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś nas zgubić? Wiem, kim Ty jesteś, święty Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czego chcesz od nas, Jezusie z Nazaretu? Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kto jesteś: Święty Boga! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Co mamy z Tobą wspólnego, Jezusie Nazarejczyku? Przyszedłeś nas zgubić! Wiem, kim jesteś: Świętym Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wołać: „Co się tu do nas wtrącasz, Jezusie z Nazaretu!? Przyszedłeś nas zniszczyć!? Wiem, ktoś Ty: Święty Boga!!!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Zostaw nas w spokoju Jezusie Nazaretańczyku! Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kto ty jesteś - Święty Mąż Boży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czego chcesz od nas, Jezusie z Nazaretu. Przyszedłeś nas zgubić? Wiem, kto jesteś: Świętym Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Що тобі до нас, Ісусе Назарянине? Чи ти прийшов вигубити нас? Знаю, хто ти є - Святий Божий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Co nam i tobie wspólnego, Iesusie Nazareński? Przyszedłeś przez zatracenie odłączyć nas? Od dawna z doświadczenia znam cię kto jakościowo jesteś: Ten wiadomy oderwanie święty tego wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Co nam i tobie, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś nas zgładzić? Znam cię, kto ty jesteś święty Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Czego od nas chcesz, Jeszuo z Naceret? Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś - Świętym Bożym!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Co tobie do nas, Jezusie Nazarejczyku? Czy przyszedłeś nas zgładzić? Dokładnie wiem kim jesteś: Świętym Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego nas niepokoisz, Jezusie z Nazaretu? Czy przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś! Świętym Synem Boga! |

1. 1) Co Tobie do nas, τί ἡμῖν καὶ σοί, idiom: Co mamy z sobą wspólnego? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:29</x>; <x>480 5:7</x>; <x>480 10:47</x>; <x>480 14:67</x>; <x>480 16:6</x>; <x>490 24:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 1:34</x>; <x>490 4:41</x>; <x>510 19:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 1:35</x>; <x>500 6:69</x> [↑](#footnote-ref-5)